

**В.Г. Богораз**

**Материалы по изучению чукотского языка  
и фольклора**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 304  
ББК 60.5  
В11

В11 **В.Г. Богораз**  
Материалы по изучению чукотского языка и фольклора / В.Г. Богораз – М.: Книга по Требованию, 2023. – 464 с.

**ISBN 978-5-4241-6702-7**

Труды якутской экспедиции, снаряженной на средства И. М. Сибирякова. Отдел III. Том IX. Часть III.

**ISBN 978-5-4241-6702-7**

© Издание на русском языке, оформление  
«УОУО Media», 2023  
© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Въ ноябрѣ 1897 г. Восточно-Сибирскій Отдѣлъ Императорскаго Географическаго Общества обратился въ Императорскую Академію Наукъ съ просьбою о содѣйствіи при обработкѣ и изданіи лингвистическихъ и этнографическихъ матеріаловъ, собранныхъ Якутской экспедиціею, организованной Отдѣломъ на средства, пожертвованныя Иннокентіемъ Михайловичемъ Сибиряковымъ. Убѣдившись изъ представленныхъ В. Г. Богоразомъ „Образцовъ“\*) въ высокихъ научныхъ достоинствахъ его изслѣдованій среди Чукчей, Историко-Филологическое Отдѣленіе, въ засѣданіи 7/19-го апрѣля 1899 г. постановило издать на средства Академіи его „Матеріалы“, причемъ наблюденіе за печатаніемъ было поручено нижеподписавшемуся.

Но еще до окончанія набора авторъ долженъ былъ оставить столицу, вслѣдствіе лестнаго предложенія Американскаго Музея Естествознанія участвовать въ новой экспедиціи въ сѣверовосточную Сибирь (the Jesup North Pacific Expedition). Такимъ образомъ послѣдніе листы изданія печатались уже безъ содѣйствія автора, и отвѣтственность за могущіе встрѣтиться въ нихъ недосмотры вполнѣ падаетъ на меня.

---

\*) Образцы матеріаловъ по изученію чукотскаго языка и фольклора, собранныхъ въ Колымскомъ округѣ: Извѣстія И. А. Н. (Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences. 5<sup>e</sup> sér.) X, 3 (мартъ 1899), стр. 269—318.

Остается надѣяться, что В. Г. Богоразу удастся пополнить и расширить свои коллекціи и, по возвращеніи изъ вторичной поѣздки, окончить столь удачно начатое дѣло изданіемъ словаря и грамматики. Такимъ образомъ слава перваго научнаго изслѣдователя чукотскаго языка навсегда будетъ связана съ его именемъ.

Академикъ К. Залеманъ.

Сентябрь 1900 г.

## ОГЛАВЛЕНІЕ.

	ОТРАВ.
Введеніе . . . . .	I—XXXVI
Отдѣлъ I. Чукотскіе тексты съ переводомъ и примѣчаніями	1—155
1. Заговоръ о дѣланіи дикихъ оленей домашними. Бычачій заговоръ. (Примѣчанія) . . . . .	2 (5)
2. Сказка. Два двоюродныхъ брата. (Прим.) . . . . .	7 (11)
3. Сказка. Молодой шаманъ и его невѣста. (Прим.) . . . . .	12 (16)
4. Разказъ. (Прим.) . . . . .	19 (26)
5. Разказъ. (Прим.) . . . . .	30 (33)
6. Худой годъ. (Прим.) . . . . .	36 (41)
7. Моя жизнь. (Прим.) . . . . .	44 (47)
8. Добровольная смерть. (Прим.) . . . . .	49 (50)
9. Ложная добровольная смерть. (Прим.) . . . . .	52 (57)
10. Моя жизнь вся. (Прим.) . . . . .	59 (66)
11. Сказка объ Упэнкэ. (Прим.) . . . . .	71 (74)
12. Русская сказка. (Прим.) . . . . .	75 (77)
13. При состязаніи ружьемъ. (Прим.) . . . . .	79 (80)
14. Обрядъ надъ покойникомъ. Похороны. (Прим.) . . . . .	81 (88)
15. Сказка о Якуннигѣ. (Прим.) . . . . .	91 (93)
16. Временъ войны разказъ. (Прим.) . . . . .	94 (95)
17. Временъ великой болѣзни разказъ. (Прим.) . . . . .	95 (96)
18. Сказка. (Прим.) . . . . .	96 (97)
19. Заячья сказка. (Прим.) . . . . .	98 (98)
20. Медвѣжье Ухо богатырь. (Прим.) . . . . .	99 (100)
21. Обрядъ при убиваніи дикихъ оленей. (Прим.) . . . . .	101 (105)
22. Мой промыселъ дичи. (Прим.) . . . . .	108 (109)
23. Волчій промыселъ. (Прим.) . . . . .	110 (112)
24. Промыселъ тюленя. (Прим.) . . . . .	113 (115)
25. Сказка о сиротѣ. (Прим.) . . . . .	116 (119)

Въ женскомъ и мужскомъ произношеніяхъ.

	СТРАН.
26. Устроители скачекъ. (Прим.).....	121 (122)
Также въ обоихъ произношеніяхъ.	
27. Справляющій служеніе комаръ. (Прим.).....	122 (123)
Тоже.	
28. Воронья сказка. (Прим.).....	124 (125)
Тоже.	
29. Отъ начала творенія рассказы. (Прим.).....	126 (128)
30. Сказка. (Прим.).....	129 (129)
31. Сказка о (рыбѣ) Туйкетуй. (Прим.).....	129 (130)
32. Сказка. (Прим.).....	131 (132)
33. Лечебный заговоръ. (Прим.).....	132 (134)
34. Тоже. (Прим.).....	135 (135)
35. Тоже.....	135
36. Тоже.....	136
37. Тоже. (Прим.).....	137 (137)
38. Заговоръ. (Прим.).....	137 (138)
39. Охраняющій младенцевъ заговоръ. (Прим.).....	139 (140)
40. Заговоръ гнѣва. (Прим.).....	140 (141)
41. Заговоръ для порчи. (Прим.).....	142 (142)
42. Состязательный заговоръ. (Прим.).....	142 (143)
43. Заговоръ о прирученіи дикаго оленя. (Прим.).....	143 (144)
44. Пословицы. (Прим.).....	144 (144)
45. Скороговорки 1—5. (Прим.).....	145 (145)
46. Пѣсни 1—4. (Прим.).....	146 (147)
Въ женскомъ и мужскомъ произношеніяхъ.	
47. Присяга на подданство. (Прим.).....	147 (149)
Оригиналъ и исправленный текстъ.	
48. Исправленные образчики чукотскихъ фразъ, приведенныхъ у L. Radloff. (Прим.).....	149 (155)
<b>Отдѣлъ II. Пересказы безъ текстовъ съ примѣчаніями.....</b>	<b>157—386</b>
49. О началѣ творенія вѣсть.....	158
50—61. Тоже.....	160. 162. 163. 164. 166. 166. 167. 169. 174. 175
62. О Лóлѣын'ѣ сказка.....	176
63. Солнца жены сказка.....	176
64. О мѣсяцѣ сказка.....	178
65. Передней Головы дочь.....	180
66. О Китылькутѣ сказка.....	181
67. О мертвой головѣ сказка.....	182
68. Верхній человѣкъ.....	183
69. Куқáлѣон.....	184
70. О Кáлѣ сказка.....	188
71. Варіантъ предыдущей.....	189
72. О Мѣтыңо сказка.....	190
73. О Кáлѣ сказка.....	192
74. 75. Тоже.....	194. 196
76. О малюткѣ Кáлѣ сказка.....	199

	СТРАН.
77. Сказка о бубнѣ . . . . .	200
78. Сказка о Чесоточномъ шаманѣ . . . . . I: 201. II: 207	207
79. О Куніңа сказка . . . . .	212
80. О Рынтеу сказка . . . . .	215
81. О состязаніи шамановъ сказка . . . . .	216
82. Сказка о бородавчатомъ шаманѣ . . . . .	220
83. Малютка . . . . .	224
84. Мутууҕи сынъ . . . . .	227
85. Сказка о спроткѣ . . . . .	232
86. Аттыҕыткыновы люди . . . . .	235
87. Шаманка . . . . .	238
88. О женоподобномъ шаманѣ сказка . . . . .	240
89. Жена Аңҕаю . . . . .	241
90. Двое съ двоюроднымъ братомъ . . . . .	244
91. Приморскій сиротка . . . . .	247
92. Житель Ванкарема . . . . .	249
93. Сватающійся . . . . .	250
94. О двоеженцѣ сказка . . . . .	255
95. Варіантъ предыдущей . . . . .	256
96. Горное эхо женщина . . . . .	258
97. Соперники на скачкахъ . . . . .	259
98. Объ Айҕынто сказка . . . . .	260
99. Старушка съ порчею . . . . .	266
100. [Пять братьевъ] . . . . .	271
101. Лисица и собака . . . . .	275
102. На состязаніи скользящихъ внизъ . . . . .	276
103. Лисья сказка . . . . .	276
104. Тоже . . . . .	277
105. О медвѣдѣ сказка . . . . .	279
106. Кэҕиҕу . . . . .	280
107. Сказка о большомъ горностаѣ . . . . .	281
108. Песъ сватающійся . . . . .	281
109. Куркыла сынъ . . . . .	283
110. О працникѣ сказка . . . . .	285
111. Воронъ и Орелъ въ переменномъ бракѣ . . . . .	288
112. О птичьей женщиѣ сказка . . . . .	290
113. Варіантъ предыдущей . . . . .	292
114. Обиженный . . . . .	294
115. [Старая дѣвка] . . . . .	297
116. Заяцъ богатырь . . . . .	299
117. О бѣлой медвѣдицѣ сказка . . . . .	301
118. Объ Эмэмкүтѣ сказка . . . . .	304
119. О служеніи обрядовомъ . . . . .	305
120. Два товарища . . . . .	311
121. Живой корень . . . . .	319
122. Русская сказка . . . . .	319

	ОТРАН.
123. 124. Тоже .....	323. 324
125. Слово Нѣрѣнин'а .....	327
126. Судно Нѣрѣнин'а .....	329
127. О Јакушин'ѣ сказка .....	330
128. 129. Тоже .....	332. 333
130. Временъ войны вѣсть .....	334
131.....	335
132. 133. Тоже .....	336. 338
134. Разсказъ объ Эбнді и его сыновьяхъ... I: 339. II: 343. III: 350. IV: 353	
135. Таіо, тангинскій воспитанникъ .....	359
136. Сказка объ Аттымү .....	365
137. Тэмээрчэбэй .....	366
138. Мыткакай и Каэлькай .....	369
139. Одѣтый въ цѣльно шитое платье .....	371
140. Насильникъ убитый .....	373
141. Обычай Нѣрѣн'а .....	377
142. Видѣніе Тэльпынги .....	379
143. Видѣніе Ајңанват'а .....	383
144. Видѣніе Коравѣ .....	385
Отдѣлъ III. Пересказы безъ текстовъ (записанные со словъ переводчиковъ) .....	
	387—417
145—152 .....	388. 389. 390. 391. 392. 393. 394
153. О женитьбѣ сиротки .....	394
154. Житель и Кэіе .....	396
155. О Кэіе, сосватавшемъ женщину (вариантъ предыдущей) .....	398
156. Кирианво и Ярынаутъ .....	399
157—161. [Басни] .....	401. 402. 402. 404. 404
162. Сказка объ оспѣ .....	404
163. 164. ....	406. 408
165. О шаманѣ Айваналинѣ .....	409
166. Странствованіе Рангургина .....	411
167. О шаманѣ Роровальгинѣ .....	415
168.....	416



## ВВЕДЕНІЕ.

---

Якутская этнографическая экспедиція была организована Восточно-Сибирскимъ Отдѣломъ Императорскаго Русскаго Географическаго Общества на средства, пожертвованныя Инокентіемъ Михайловичемъ Сибиряковымъ. Изслѣдованія производились въ 1894—97 гг. въ трехъ округахъ: Якутскомъ, Олекминскомъ и Колымскомъ. Въ Колымскомъ округѣ работали я и В. Йохельсонъ, изучая преимущественно древнѣйшихъ обитателей края; г. Йохельсонъ занимался изученіемъ юкагировъ, а я чукочъ. Болѣе подробныя свѣдѣнія о ходѣ и результатахъ моихъ работъ изложены въ моемъ предварительномъ отчетѣ<sup>1)</sup>).

Главное вниманіе въ своемъ изученіи чукочъ я посвятилъ языку и фольклору.

Еще въ самомъ началѣ работъ я считалъ, что безъ знанія языка немислимы никакія сколько-нибудь серьезныя этнографическія изслѣдованія. Въ дальнѣйшее время условія чукотско-русскихъ отношеній показали мнѣ, что знаніе языка составляетъ единственный ключъ для общенія съ чукчами, и заставили большую половину времени удѣлить изученію его лексики и грамматики.

Между русскими порѣчанами довольно много людей, болѣе или менѣе знакомыхъ съ чукотскимъ языкомъ, но ихъ познанія не идутъ далѣе области несложныхъ торговыхъ отношеній и такъ называемыхъ на Колымѣ «прямыхъ разговоровъ», т. е. короткихъ предложеній, выражающихъ въ самой простой формѣ то или иное желаніе или мысль. Для большей

---

1) В. Г. Богоразъ, Краткій отчетъ объ изслѣдованіи чукочъ Колымскаго края (съ картою маршрутовъ): Извѣстія В. С. О. И. Р. Г. О. за 1899 г., томъ XXX, выпускъ 1-ый, стр. 1—51. 8°.

простоты эти разговоры ведутся на особомъ чукотско-русскомъ жаргонѣ, упрощающемъ въ искаженной формѣ сложныя правила чукотской фонетики и синтаксиса, а также вводящемъ въ обращеніе нѣкоторое количество русскихъ и другихъ словъ чужого происхожденія. Поэтому русскіе переводчики Василій Дауровъ и Сафронъ Налетовъ, помощью которыхъ я пользовался первое время, оказались для меня мало пригодными; они почти не умѣли переводить сказокъ, и многія области жизни, напр. вѣрованія и обряды, совершенно выходили за предѣлы ихъ познаній. Кромѣ этихъ переводчиковъ въ первые десять мѣсяцевъ для разговора съ чукчами я старался пользоваться посредничествомъ тунгусовъ (Прокопія Ункуула, Егора Шамона, Антона Атласова) и ламутовъ (Тимофея Дьячкова и Григорія Чайна), которые, говоря по чукотски съ полной бѣглостью, въ то-же время могли кое-какъ объясняться по русски. Провѣряя съ ихъ помощью переводъ русскаго переводчика и дѣлая лексикологическія записи, гдѣ представлялась возможность, я достигъ въ эти десять мѣсяцевъ только умѣнья кое-какъ объясняться на чукотско-русскомъ жаргонѣ, который я въ то время не отличалъ отъ настоящаго чукотскаго языка.

Съ января 1896 г., послѣ встрѣчи съ чукчей Ајѣаіѣвѣт'омъ и при его помощи, я сталъ постепенно пріобрѣтать знакомство съ чистой чукотской рѣчью. Этому много способствовало то, что Ајѣаіѣвѣт, говорившій по русски очень плохо и объяснявшійся со мной на обычномъ чукотско-русскомъ жаргонѣ, тѣмъ не менѣе скоро уяснилъ себѣ сущность моихъ вопросовъ и черезъ два или три мѣсяца уже самъ сталъ указывать мнѣ тѣ или иныя неизвѣстныя грамматическія формы и слова.

Къ моему желанію, познакомиться съ бытомъ и языкомъ чукотскаго племени, для того, чтобы впослѣдствіи познакомить съ ними моихъ соотечественниковъ, по его опредѣленію «людей солнечнаго владыки», терк-арм-орѣвѣдат, онъ отнесся вполне серьезно и считалъ своей обязанностью содѣйствовать этому, насколько для него было возможно. Такимъ образомъ при его помощи, какъ во время поѣздокъ, такъ и въ промежуточное время, я постепенно расширялъ и провѣрялъ лексикографическія записи, которыя впослѣдствіи по карточной системѣ были переработаны въ чукотско-русскій словарь.

Грамматическія правила и образованіе грамматическихъ формъ я уяснял себѣ преимущественно путемъ письменныхъ работъ. Я записывалъ подъ диктовку Ајѣаіѣвѣт'а и другихъ чукочъ отрывки рассказовъ, потомъ составилъ приблизительный переводъ, подвергалъ каждое слово подробному грамматическому разбору, уясняя себѣ соотношеніе словъ и вмѣстѣ съ тѣмъ придавая своему переводу точность. Эту работу я продолжалъ съ перерывами въ продолженіе полуторыхъ лѣтъ, пока не достигъ того, что



ріаловъ напечатанъ одинъ текстъ съ соответственнымъ грамматическимъ разборомъ и объясненіями, дающими нѣкоторое понятіе о строѣ языка<sup>1)</sup>. Настоящій томъ заключаетъ въ себѣ всѣ записи по фольклору съ текстами и безъ текстовъ, съ примѣчаніями, необходимыми для объясненія сущности содержанія. Объясненій, относящихся къ языку, я избѣгалъ, такъ какъ эта работа должна быть издана особо.

Сказочниками являются одинаково мужчины и женщины, и молодые наравнѣ со стариками. Хорошій сказочникъ можетъ не прерывать рассказы много часовъ подрядъ и панизовать одинъ за другимъ различные эпизоды такъ искусно, что слушатели не замѣчаютъ спайки. Но вообще чукчи говорятъ, что самый послѣдній нымтумбын имѣетъ также свои собственныя сказки, болѣе или менѣе отличныя отъ сказокъ другихъ людей. Дѣйствительно мнѣ приходилось записывать тексты у цѣлаго множества людей въ разное время и на разныхъ мѣстахъ, а у настоящихъ сказочниковъ (Кыитэбын, Кутжэут) сравнительно меньше.

Если выдѣлить среди моихъ записей всѣ баснословные и полубаснословные рассказы, которые составляютъ около двухъ третей всего матеріала, то ихъ въ свою очередь можно будетъ разбить на три группы, соответственно дѣленію, принятому также чукотскими сказочниками.

Группа I: Тот-төмваткен пьңыһте или тот-төмваттабныкен пьңыһте (время) «начала творенія вѣсти». Сказочники часто прибавляютъ еще пәнена аттооһ, т. е. «еще раньше (того)». Сюда относятся рассказы космогоническаго и миеологическаго содержанія о сотворенія міра, солнца, луны, звѣздъ, человѣка, различныхъ животныхъ и въ частности оленей, о размноженіи человѣческаго рода и другія тому подобныя (№№ 49—61).

Въ сущности говоря къ этой-же группѣ примыкаютъ записи, добытыя разспроснымъ путемъ о количествѣ и устройствѣ вселенныхъ, о различныхъ божествахъ, о звѣздной системѣ и т. д. Но разсмотрѣніе этихъ данныхъ увлекло - бы меня слишкомъ далеко за предѣлы предлагаемаго очерка, который будетъ ограниченъ преимущественно разсмотрѣніемъ содержанія записей, помѣщенныхъ въ этомъ выпускѣ моихъ матеріаловъ.

Группа II: по опредѣленію чукотскихъ сказочниковъ Ыһ-һүмңыһте «настоящія сказки», обнимаетъ рассказы о подвигахъ шамановъ, о различныхъ столкновеніяхъ съ Кэһе, а также нѣкоторые рассказы бытоваго содержанія, гдѣ фантастическій элементъ играетъ второстепенную роль. Сюда относятся №№ 2, 3, 11, 13, 18—20, 25—32, №№ 63—120 и №№ 153—168. Чукотскіе сказочники придаютъ всѣмъ этимъ сказкамъ меньше зна-

---

1) Извѣстія Императорской Академіи Наукъ, т. X, № 3, Мартъ 1899 г., стр. 269—318.